

Compte rendu

Ouvrage recensé :

VEYRON, Michel (1989) : *Dictionnaire canadien des noms propres*, Larousse Canada, 757 p.

par Jean-Paul Brunet et André Clas

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 35, n° 4, 1990, p. 784.

Pour citer ce compte rendu, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/002258ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

■ Veyron, Michel (1989) : *Dictionnaire canadien des noms propres*, Larousse Canada, 757 p.

Ce *Dictionnaire* est un immense travail de compilation et d'écriture de données historiques, géographiques, politiques, économiques, démographiques, ethniques, artistiques et sportives. C'est au fond le Canada entier des noms propres, actuels et passés, mis par ordre alphabétique. C'est clair, c'est facile à consulter. L'ouvrage est en plus, de temps à autre, agrémenté d'une carte, en noir et blanc, parfois en couleurs, d'une province, d'une région, d'une zone, ce qui permet de bien situer les lieux décrits et facilite la compréhension. Le *Dictionnaire* est bien illustré : des photos utiles, des tableaux comparatifs clairs et des reproductions de tableaux d'événements historiques. On fait ainsi d'une pierre deux coups : on illustre l'événement et on a une reproduction d'un peintre cité (voir à ce propos la toile de Suzor-Côté sur *Cartier rencontre les Indiens à Stadaconé*). L'ouvrage est une mine de renseignements sur le Canada, sur les provinces, sur les régions, sur les villes, mais aussi sur les personnages historiques de ce pays, sur les contemporains de tout genre : politiciens, écrivains, cinéastes, artistes, sportifs,... On peut ainsi tout savoir de A (**Abbotsford**) à Z (**Zouaves pontificaux**). On a toutes les informations sur ce qu'on cherche, tout est bien résumé. On vous dira ce qu'il faut sur **Maurice Le Noblet Duplessis** ou sur **Jean-Baptiste Meilleur**, mais aussi sur **Arthur Villeneuve** (peintre autodidacte), sur **Gilles Villeneuve** (coureur automobile) et sur **Jean-Rodrigue Villeneuve** (cardinal), sans oublier **Parent** (rapport), **Paris** (traité de) ou le **lac Meech**, ou encore **Michèle Cameron** (médaille d'or en 1988). C'est donc dire que les renseignements fournis sont à jour. Bien entendu, les choses évoluent rapidement et certaines données sont très éphémères, mais c'est le risque de tout ouvrage de ce genre et une mise à jour périodique est indispensable. Il y a aussi une autre difficulté de taille. Comment, en effet, maintenir l'équilibre entre les différents domaines représentés et comment, dans certains cas, garder l'objectivité voulue en présentant certains événements ou certains personnages ?

La présentation de l'ouvrage est agréable, facile de lecture et de consultation. Une toute petite coquille : une espace inutile dans *fabricant* (entrée : **Abitibi-Price**), une variation du sigle QC, écrit Qc (entrée : **Angers**).

L'ouvrage est à recommander à tous, c'est certainement un «must» de traducteur.

ANDRÉ CLAS